

**44044 - EL FRANCÉS PARA LA
MEDIACIÓN INTERCULTURAL Y LAS
RELACIONES INTERNACIONALES**

CENTRO: 170 - Facultad de Filología

TITULACIÓN: 4010 - Grado en Lenguas Modernas

ASIGNATURA: 44044 - EL FRANCÉS PARA LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL Y LAS RELACIONES IN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4010-Grado en Lenguas Modernas - 41044-EL FRANCÉS PARA LA MEDIACIÓN INTERCULTU - 00

CÓDIGO UNESCO: 550510

TIPO: Optativa

CURSO: 3

SEMESTRE: 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 3

Especificar créditos de cada lengua: ESPAÑOL: INGLÉS: Francés: 3

SUMMARY

This course complements and specializes the contents assimilated in the compulsory subject of the module of Cultural Studies, French and French-speaking cultural history. Through the contents of the subject of Mediation, the student develops basic knowledge and cognitive awareness of the dimension of the French language as a fundamental historical language in world diplomacy and in European cultural relations.

Learning Outcomes: at the end of the course, the students will be able to develop intercultural competence, to deal effectively with diversity and multiculturalism, to use autonomously bibliographic resources and, finally, to use French language (both written and oral) as an instrument of communication in the world of international relations and intercultural mediation.

To take this course, students are supposed to have B1 European Framework of Reference of Language level of knowledge of French; this level corresponds to independent users of the language, i.e. those who have the necessary fluency to communicate without effort with native speakers.

This course is not intended for French-speaking students.

REQUISITOS PREVIOS

Tener un conocimiento de la lengua francesa igual o superior al nivel B1 del Marco europeo común de referencia de las lenguas. Es asimismo aconsejable haber cursado y aprobado la asignatura de Historia cultural francesa y francófona o tener unos conocimientos culturales previos similares.

NOTA: Esta asignatura no está destinada a estudiantes cuya lengua materna sea el francés.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Esta optativa complementa y especializa los contenidos asimilados en la asignatura obligatoria del módulo de Estudios Culturales, Historia cultural francesa y francófona. A través de los contenidos de la asignatura de Mediación, se desarrolla en el estudiante los conocimientos básicos y la conciencia cognitiva de la dimensión de la lengua francesa como idioma histórico fundamental en la diplomacia mundial y en las relaciones culturales europeas. Asimismo, se introduce al alumno

en las instituciones internacionales que emplean el francés en sus protocolos y agendas y que lo establecen como instrumento fundamental de comunicación. Resulta de gran interés para aquellos graduados que se quieran incorporar en el mundo empresarial, máxime tenida cuenta de las relaciones cada vez más arraigadas que existen entre Canarias y algunos países de África cuya lengua de cultura privilegiada es históricamente el francés.

Su principal objetivo es

- a) desarrollar en el alumno la competencia intercultural para mejorar la empleabilidad y la competitividad internacional de los egresados en un mundo globalizado.
- b) mejorar el manejo de la lengua francesa (tanto al escrito como al oral) como instrumento de la comunicación en el mundo de las relaciones internacionales y de la mediación intercultural.

Competencias que tiene asignadas:

Generales:

CG1. Capacidad de analizar, sintetizar, razonar y relacionar.

CG2. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

Específicas:

CE1. Conocimiento instrumental de la lengua y la cultura francesas.

CE2. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y en otros instrumentos informáticos e internet.

CE3. Atención a la diversidad y a la multiculturalidad.

Transversales:

CT1. Capacidad de búsqueda, gestión, organización y uso de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e internet.

CT2. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica académica o en el ámbito laboral (enseñanza, investigación, escritura creativa e industria laboral).

Objetivos:

O1. Presentar a los estudiantes los conocimientos básicos de la lengua francesa como idioma histórico de la diplomacia.

O2. Ofrecerles los medios para la identificación de los rasgos distintivos de la francofonía en las relaciones internacionales y en la mediación intercultural.

O3. Fomentar el uso instrumental de la lengua y cultura francesas.

O4. Facilitar la búsqueda, gestión y utilización de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e internet.

O5. Mostrar la aplicación de los conocimientos a la práctica académica o al ámbito laboral.

Contenidos:

Genéricos:

Aplicación instrumental de la lengua francesa (oral y escrita) al ámbito de las relaciones diplomáticas, institucionales y culturales y de la mediación intercultural.

Específicos:

Dossier 1:

L'importance mondiale du français

Le français au sein de l'Union européenne

Le français en Afrique

Le français dans les grands organismes internationaux
Le français de la diplomatie

Dossier 2: La médiation interculturelle
Qu'est-ce qu'un médiateur interculturel?
Quel est son rôle ?

Dossier 3 : Le français pour la médiation interculturelle
Le français comme outil de communication et de médiation entre cultures (pratique écrite et orale)

Metodología:

Para facilitar a los alumnos la adquisición de las anteriores competencias, se podrán aplicar las actividades formativas que aquí se relacionan:

AF1: Sesión magistral
AF2: Análisis de fuentes documentales
AF3: Taller
AF4: Discusión dirigida en clase
AF5: Presentación oral
AF6: Prácticas a través de TIC
AF7: Investigación

CLASES NO PRESENCIALES: si por razones sobrevenidas, las clases no pudieran ser presenciales, se organizarán por videoconferencias, participación en el foro o cualquier otro medio disponible en el campus virtual de la universidad.

Evaluación:

Criterios de evaluación

-
- Identificar, analizar y considerar desde una perspectiva amplia los rasgos esenciales de la lengua francesa como lengua de la diplomacia, las relaciones internacionales (institucionales y sociales) y la mediación intercultural (O1, O2, O3).
 - Conocer los ámbitos en los que el francés juega un papel importante para la mediación intercultural y saberse servir de forma instrumental de la lengua y la cultura francesas para fines académicos y/o laborales (O3, O5).
 - Saber buscar, gestionar y utilizar la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e internet (O4).
 - Asistir con regularidad a las clases presenciales (O1, O2, O3, O5).
 - Participar activamente en las tareas desarrolladas en el aula (O1, O2, O3).

Sistemas de evaluación

A) CONVOCATORIA ORDINARIA (presencial)

Los criterios de calificación, para la convocatoria ordinaria, serán los siguientes:

SE1. Un examen que consta de tres partes:

- (a) tipo test (10%)
- (b) un escrito (carta) (35%)
- (c) un oral (diálogo) (35%)

SE2. Asistencia regular (10%)
SE3. Participación activa (10%)

Para tener derecho a la asistencia (hasta el 10%) y participación (hasta el 10%), el estudiante deberá acreditar al menos el 75% de asistencia. Para ello se aplicará el siguiente baremo de asistencia:

-75% => 0'0; 75% => 0'5; 80% => 0'6; 85% => 0'7; 90% => 0'8; 95% => 0'9; 100% => 1'0.

Para sumar los puntos obtenidos por la asistencia y participación, el estudiante tiene que obtener la media (mínimo 5 de 10) en el examen. No se guardan partes aprobadas en el examen de la ordinaria para otras convocatorias.

B) CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (presencial)

Los criterios de calificación serán los siguientes:

SE1. Un examen (100%) que constará de tres partes:

- a) tipo test (20%)
- b) una prueba escrita (carta) (40%)
- c) una prueba oral (diálogo) (40%)

C) CONVOCATORIAS ESPECIAL (presencial)

Los criterios de calificación serán los siguientes:

SE1. Un examen (100%) que constará de tres partes:

- a) tipo test (20%)
- b) una prueba escrita (carta) (40%)
- c) una prueba oral (diálogo) (40%)

En lo que respecta a los estudiantes que se encuentran en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria, se actuará según lo previsto en el Plan de Acción Tutorial de la Facultad de Filología (<http://www.ff.ulpgc.es/accion-tutorial/plan-de-accion-tutorial-y-orientacion-del-estudiante>). En todo caso, las acciones se adecuarán a lo recogido en el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua, así como en la Instrucción del 7 de junio del Vicerrectorado de Organización Académica y Profesorado.

EXAMEN NO PRESENCIAL:

Si por razones excepcionales sobrevenidas, el examen no pudiera realizarse de forma presencial, se hará a través de los medios virtuales disponibles en el campus virtual de la universidad previstos a tal efecto. Para el correcto desarrollo de dicho examen, cabe subrayar lo que sigue:

1. Es obligatorio que los estudiantes respeten el artículo 175 del DECRETO 107/2016 de 1 de agosto, por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Boletín Oficial de Canarias, núm. 153, Martes 9 de agosto de 2016, según el cual

"Cada estudiante universitario tiene, entre otros, los siguientes deberes: [...] Abstenerse de realizar o de cooperar en procedimientos fraudulentos en las pruebas de evaluación, en los trabajos que realicen o en los documentos oficiales de la ULPGC."

En el caso de que un estudiante faltara a esta norma fundamental y de obligado cumplimiento, el examen será evaluado con un cero.

2. Para la correcta realización de la prueba, los estudiantes deberán contar con los medios técnicos

y las aplicaciones adecuadas a través del Campus Virtual de la asignatura.

3. El examen telemático tendrá una duración máxima de una hora.

4. El examen consistirá en una prueba oral (en francés, nivel B1 exigido) cuyas modalidades se detallarán a los estudiantes con anterioridad.

ORDINARIA (por vía telemática):

80% prueba oral

20% asistencia y participación

EXTRAORDINARIA y ESPECIAL (por vía telemática):

100% prueba oral

Criterios de calificación

La evaluación está centrada en las competencias: se funda en tareas de la vida real cotidiana para cuya resolución el estudiante debe desplegar un conjunto integrado de conocimientos, destrezas y actitudes interculturales. La evaluación es el fruto del conjunto de una serie de estrategias, procedimientos y formatos (tareas presenciales, trabajos no presenciales, individuales y en grupos) con el fin de lograr todas las competencias.

El alumnado tendrá a su disposición los criterios de evaluación de cada prueba y de cada trabajo así como el sistema de puntuación. Los criterios que se tienen en cuenta para la evaluación tanto de la actividad presencial, así como del examen final son los siguientes:

- 1) la adecuación de la respuesta a la(s) pregunta(s) formuladas;
- 2) la corrección lingüística, fonética y argumentativa;
- 3) el dominio y el uso coherente de los conocimientos interculturales adquiridos.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN (NO PRESENCIALIDAD):

De producirse la necesidad de un examen por vía telemática, el docente se pondrá en contacto previamente con los estudiantes para precisar las cuestiones más específicas para la correcta realización de dicho examen.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

La asistencia regular y activa a las clases presenciales será fundamental para que el estudiante pueda llevar a cabo su aprendizaje. Respecto de la actividad no presencial, el estudiante tendrá que ser responsable de su propia formación: con el fin de llevar a cabo dicha formación, el estudiante se familiarizará con los medios que tiene a su disposición tanto en la biblioteca como a través de la red, siendo su responsabilidad la de explotar correcta e inteligentemente dichos medios.

NOTA: De no ser posible la asistencia presencial, se evaluará la asistencia a las clases a través del foro o de otros medios disponibles en el campus virtual.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Con respecto a la actividad presencial, la presentación y debate del temario se estructurará a lo largo de 7,5 semanas estructurándose como sigue:

Semanas: 1-3

Horas teóricas: 5

Horas prácticas: 3

Dossier 1

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis de textos.

Actividades externas: estudio autónomo, trabajo en el Campus Virtual, trabajo de biblioteca.

Semanas: 3-5

Horas teóricas: 4

Horas prácticas: 4

Dossier 2

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis de textos, talleres, actividades grupales.

Actividades externas: estudio autónomo, trabajo en el Campus Virtual, trabajo de biblioteca.

Semanas: 5-7,5

Horas teóricas: 6

Horas prácticas: 8

Dossier 3

Actividades en el aula: sesión expositiva, análisis de textos, talleres, actividades grupales.

Actividades externas: estudio autónomo, trabajo en el Campus Virtual, trabajo de biblioteca, trabajo tutelado.

NOTA: Si por razones sobrevenidas, las clases no pudieran ser presenciales, el temario se mantendría igual aunque los contenidos del mismo se hará disponible por el campus virtual. Todos los recursos necesarios para el correcto desarrollo de la docencia, se colgarán en la página virtual de la asignatura. Respecto de las actividades del tipo taller o actividad grupal (previstas para las clases presenciales) se harán por videoconferencias o por otros medios disponibles en el campus virtual de la universidad.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Utilizar estrategias de aprendizaje para identificar las principales características que han hecho del francés y de la cultura que vehicula el idioma de la diplomacia y de las relaciones internacionales.

NOTA: Si por razones sobrevenidas, las clases no pudieran ser presenciales, si bien no se perdería de vista los objetivos básicos de la asignatura, los recursos que tendrán que emplear los estudiantes podrán sufrir leves cambios; de producirse excepcionalmente, los estudiantes estarán debidamente informados.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Al terminar con éxito esta asignatura, los estudiantes serán capaces de:

RA1. Demostrar un conocimiento adecuado del francés en la mediación intercultural y las relaciones internacionales y saber aplicar dicho conocimiento a la práctica académica y laboral (CG1, CG2, CE1, CE2, CT2, AF1, AF2, SE1).

RA2. Enfrentarse eficazmente a la diversidad y a la multiculturalidad. (CE3, AF2, AF4, SE1).

RA3. Aprender de forma autónoma y rigurosa a utilizar recursos bibliográficos (CT1, AF6, AF7, SE1).

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Con cita previa enviando un correo a la dirección electrónica institucional del docente (o, en su defecto, a través del campus virtual). Despacho nº 3, tercera planta.

Horarios:

1º cuatrimestre:

Jueves, 13:00 a 15:00 horas (previa cita)

Viernes, de 11:00 a 13:30 horas (presenciales)

2º cuatrimestre:

Martes, de 16:00 a 18:30 (previa cita)

Viernes, de 9:30 a 11:30 (presenciales)

TUTORÍA NO PRESENCIAL: Si por razones excepcionales sobrevenidas, la tutoría no pudiera realizarse de forma presencial, se hará a través de los medios virtuales disponibles en el campus virtual de la universidad previstos a tal efecto.

En lo que respecta a los estudiantes que se encuentran en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria, se actuará según lo previsto en el Plan de Acción Tutorial de la Facultad de Filología (<http://www.ff.ulpgc.es/accion-tutorial/plan-de-accion-tutorial-y-orientacion-del-estudiante>). En todo caso, las acciones se adecuarán a lo recogido en el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua, así como en la Instrucción del 7 de junio del Vicerrectorado de Organización Académica y Profesorado.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo en torno a análisis de textos y presentaciones de temas relevantes recibirán atención presencial en horario de tutoría (véase).

Si por razones excepcionales sobrevenidas, las tutorías grupales no pudieran realizarse de forma presencial, se harán a través de los medios virtuales disponibles en el campus virtual de la universidad previstos a tal efecto.

Atención telefónica

Quedará reducida a lo mínimo y cuando sea estrictamente necesario (928 45 17 20).

Se recomienda que el contacto se establezca a través de los otros medios presenciales o electrónicos (correo/aula virtual: plataforma Moodle) previstos en este proyecto docente.

Atención virtual (on-line)

A través de la plataforma Moodle. En el campus virtual, los estudiantes podrán asimismo acceder a material didáctico y ponerse en contacto con otros estudiantes.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Daniela Ventura Ragnoli

(COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 335 - Filología Francesa

Área: 335 - Filología Francesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451720 **Correo Electrónico:** daniela.ventura@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Le médiateur interculturel: entre devoir de neutralité et désir de justice sociale /

Caroline Morin.

Essais de l'Université de Sherbrooke. FLSH,, : (2011)

[2 Básico] L'expression française: écrite et orale /

Christian Abbadie, Bernadette Chovelon, Marie-Hélène Morsel.

Presses Universitaires de Grenoble,, Grenoble : (1990)

2700100400

[3 Básico] Handbook of international and intercultural communication /

editors, William B. Gudykunst, Bella Mody.

Sage,, Newbury Park (Calif.) [etc.] : (2002) - (2nd ed.)

978-0-7619-2090-8

[4 Básico] Objective diplomatie: le français des relations européennes et internationales : A1/A2 /

Laurence Riehl, Michel Soignet ; avec la collaboration de Marie-Hélène Amiot.

Hachette,, Paris : (2006)

978-2-01-155449-9

[5 Básico] L'expression orale /

Lionel Bellenger.

Presses Universitaires de France,, Paris : (1993) - (4ª ed.)

2130451071

[6 Básico] Guide d'expression orale /

[ont collaboré a cet ouvrage, Serge De Witte... (et al.)], sous la direction de Michele Gabay.

Larousse,, Paris : (1989)

2037300166

[7 Básico] Le petit Robert 1: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française /

Par Paul Robert ; rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove.

Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1989) - (Nouvelle éd. rev. corr et mise à jour.)

[8 Básico] Turbulente Europe et nouveaux mondes, 1914-1941 /

René Girault, Robert Frank.

Payot,, Paris : (2004)

978-2-228-89920-8

[9 Básico] La Francophonie /

Véronique Le Marchand.

Milan,, Toulouse : (2006) - (Nouv. éd.)

2745919571

[10 Básico] Nouvelle grammaire du français: cours de civilisation française de la Sorbonne /

Y. Delatour ... [et al.].

Hachette,, Paris : (2004)

978-2-01-155271-6

[11 Recomendado] Le français aux Canaries: chronique d'une mort annoncée ou essor inespéré /

Daniela Ventura, Jorge J. Vega Vega.

(2008)

[12 Recomendado] Rédiger pour convaincre: 15 conseils pour une écriture efficace /

Jean-Paul Laurent.

Duculot,, Paris : (1984)

2801105252

[13 Recomendado] Francophonie et relations internationales.

Editions des archives contemporaines,, Paris : (2009)

978-2-914610-95-7
